



## 3<sup>rd</sup> SURVEY ON LANGUAGE POLICIES FOR THE INTEGRATION OF ADULT MIGRANTS

Council of Europe Project: *Linguistic Integration of Adult Migrants* (LIAM)

[www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants)

## 3<sup>e</sup> ENQUETE SUR LES POLITIQUES LINGUISTIQUES EN FAVEUR DE L'INTÉGRATION DES MIGRANTS ADULTES

Projet du Conseil de l'Europe : *l'Intégration Linguistique des Migrants Adultes* (ILMA)

[www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr)

### Introduction & Context

This survey is organised by the Council of Europe (Language Policy Unit - DG II) as a follow-up to those conducted in 2008 and 2010 (see [Results](#) online, in particular the 2011 *Report on Language requirements for adult migrants in Council of Europe member states*). The purpose of these surveys is to identify developments and trends in policies for the linguistic integration of adult migrants in Europe. Outcomes of the present survey will be presented at a Council of Europe conference in 2014.

The bilingual survey comprises:

- a section (1) on legislation & its impact
- 3 separate sections on language requirements (training and tests). These concern:
  - o pre-entry (2),
  - o residence permit (3)
  - o nationality (4)

Please note that many of the same questions apply to the 3 different contexts and are therefore repeated in sections 3 and 4. If there is so far no legislation relating to language requirements for adult migrants in your country please only fill in section 1.

*For your information:* please note that this survey may require information from more than one ministry / body in your country and may therefore have been sent to other persons in your country. You are invited to forward this questionnaire to other people who may be able to help to complete it. If possible all replies should be merged into a single response to the survey from your country.

For further information on the project or on this survey please contact the [Language Policy Unit](#).

### Introduction et Contexte

La présente enquête est organisée par le Conseil de l'Europe (Unité des Politiques linguistiques - DGII) à la suite des enquêtes menées en 2008 et 2010 (voir les [résultats](#) en ligne et notamment le rapport *La maîtrise de la langue pour les migrants adultes dans les Etats membres du Conseil de l'Europe*, 2011). L'objectif est d'identifier les évolutions et les tendances des politiques en faveur de l'intégration linguistique des migrants adultes en Europe. Les résultats de cette 3<sup>e</sup> enquête seront présentés lors d'une conférence qu'organiserà le Conseil de l'Europe en 2014.

L'enquête (bilingue) se compose

- d'une section sur la législation (1) et son impact.
- de 3 sections distinctes portant sur les conditions relatives à la formation et aux tests de langue, respectivement
  - o avant l'entrée dans le pays d'accueil (2),
  - o pour l'obtention d'un permis de résidence (3)
  - o pour l'obtention de la nationalité (4)

Veillez noter que de nombreuses questions s'appliquent aux trois différents contextes et sont par conséquent répétées dans les sections 3 et 4. S'il n'y a aucune législation concernant les migrants adultes relative aux requis linguistiques dans votre pays, veuillez uniquement compléter la section 1.

*Pour information :* Veuillez noter que cette enquête peut nécessiter la contribution de plusieurs ministères ou structures dans votre pays et donc avoir été envoyée à d'autres personnes. Vous êtes invité(e) à la faire suivre aux personnes que vous estimez en mesure d'y contribuer. Les réponses devraient si possible être centralisées dans un seul questionnaire.

Pour de plus amples précisions sur le projet ou sur cette enquête, veuillez contacter l'[Unité des Politiques linguistiques](#).

We take this opportunity to remind you that a new website dedicated to LIAM has recently been launched. It is intended both for policy makers and practitioners: [www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants).

*Thank you very much for taking the time to complete this survey.*

Nous vous rappelons par ailleurs qu'un nouveau site dédié à l'ILMA a été lancé récemment, destiné aux décideurs politiques et aux praticiens : [www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr).

*Nous vous remercions vivement pour votre aide et pour le temps consacré à répondre à cette enquête.*

---

## CONTACT DETAILS / COORDONNEES

Contact details of the respondent / *Coordonnées de la personne répondant à ce questionnaire :*

COUNTRY (STATE) / *PAYS (ETAT)*

(Region / *Région*)

SURNAME, first name / *NOM, prénom*

Function / *Fonction*

Institution

City / *Ville*

E-mail

Tel. / *Tél*

### Information on levels of competence (training and tests)

The reference levels referred to throughout this survey are those contained in the Council of Europe's *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR).

The CEFR defines foreign language proficiency at six reference levels ranging from A1 (elementary user) to C2 (proficient user) for the following language activities: listening; reading; spoken interaction and production; writing.

You may wish to consult the [CEFR self-assessment grid](#) available online in 31 languages.

**If you use other systems of proficiency levels, please give details** and indicate whether or not the system you use is mapped against the CEFR:

For further information about levels (or about the *European Language Portfolio for migrants*) please consult the relevant [section](#) on the LIAM website ([www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants)).

### Information sur les niveaux de compétence (formation et tests)

Les niveaux de référence auxquels il est fait référence au long de cette enquête sont ceux contenus dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* (CECR) du Conseil de l'Europe.

Le CECR décrit les compétences en langues étrangères à six points de référence, dits niveaux, allant de A1 (utilisateur élémentaire) à C2 (utilisateur expérimenté), pour les activités langagières suivantes : écouter ; lire ; interaction et production orales ; écrire.

Vous souhaitez peut-être consulter la [grille d'auto-évaluation](#) du CECR disponible en ligne en 31 langues.

**Si vous utilisez d'autres systèmes de niveaux de compétence**, veuillez le spécifier de manière détaillée (et préciser si oui ou non le système dont vous faites usage s'adosse au CECR)

Pour plus d'information sur les niveaux (ou sur le *Portfolio européen des langues pour les migrants*) veuillez consulter la [section](#) pertinente sur le site ILMA ([www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr)).

## 1. LEGISLATION / **LEGISLATION + IMPACT**

→ This section concerns legislation in your country (or region) related to language policies for and their impact on adult migrants.

→ *Cette section porte sur la législation dans votre pays (ou région) relative aux politiques linguistiques et à leur impact, concernant les migrants adultes.*

### 1.1 Is there legislation in your country requiring adult migrants to undergo language training or take language tests?

*Existe-t-il dans votre pays une législation portant sur des requis linguistiques concernant les migrants adultes ?*

	Before entering the host country <i>Avant l'entrée dans le pays d'accueil</i>	For residence permits <i>Pour un permis de résidence</i>	For nationality <i>Pour la nationalité</i>	For other purposes (please provide details below) <i>Pour d'autres raisons (veuillez préciser ci-après)</i>
no / <i>non</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
yes / <i>oui</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Indicate any other purposes (e.g. work permit)

*Veuillez préciser s'il y a d'autres motifs (permis de travail par exemple):*

### 1.2 When was your country's current language integration policy established?

*Quand la politique actuelle d'intégration linguistique des migrants dans votre pays a-t-elle été mise en place?*

	Pre-entry <i>Avant l'entrée</i>	For residence permits <i>Pour un permis de résidence</i>	For nationality <i>Pour la nationalité</i>
Year / month <i>Année / mois</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

### 1.3 Are any changes planned in the legislation concerning language requirements? If yes, please indicate if possible what the changes are (in broad lines) and when it is planned to introduce them.

*Des modifications sont-elles prévues dans la législation relative aux requis linguistiques? Si oui, veuillez si possible préciser (dans les grandes lignes) en quoi consistent ces changements et quand est prévue leur entrée en vigueur.*

	Pre-entry <i>Avant l'entrée</i>	For residence permits <i>Pour un permis de résidence</i>	For nationality <i>Pour la nationalité</i>
No / <i>Non</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Yes, changes planned <i>Oui, modifications prévues</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
I don't know / <i>Je ne sais pas</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comments on planned changes / *Commentaires sur les modifications prévues*

### 1.4 Are policies in place to attract particular categories of migrants? If yes, please specify

*Existe-t-il des dispositifs destinés à attirer certaines catégories de migrants? Si oui, veuillez préciser*

**1.5 What are the principle objectives of the immigration and integration policy (where applied)?**

Please provide links to relevant official documents if available

*Quels sont les principaux objectifs de la politique d'immigration et d'intégration (là où elle existe) ? Dans la mesure du possible veuillez fournir un lien vers les documents officiels*

**1.6 Have studies been conducted (or are studies planned) on the impact and effects on social integration of language policies for migrants?** Please provide links to relevant official documents if available

*Des études ont-elles été menées (ou sont-elles prévues) sur l'impact et les effets des politiques linguistiques relatives aux migrants sur l'intégration sociale? Dans la mesure du possible, veuillez fournir un lien vers les documents officiels*

no / non

conducted / menées

planned / planifiées

Please give details and provide links or references

*Veuillez préciser et fournir des liens ou des références*

**1.7 Please indicate any other measures to support the linguistic and cultural integration of migrants, and, more generally, the promotion of intercultural awareness**

*Veuillez indiquer toute autre mesure destinée à soutenir l'intégration linguistique et culturelle des migrants, et, plus généralement, l'ouverture interculturelle*

You may wish to respond to the following question after you have answered all questions.

*Nous vous suggérons de reconsidérer la question suivante une fois que vous aurez répondu à l'ensemble des questions.*

**1.8 Please provide any further clarification or information you consider useful for the purposes of this survey. Thank you.**

*Veuillez apporter toute autre précision ou information qui vous semble utile pour les objectifs de cette enquête. Merci.*

## 2. REQUIREMENTS BEFORE ENTERING THE HOST COUNTRY / CONDITIONS AVANT L'ENTRÉE DANS LE PAYS D'ACCUEIL

→ This section (2) concerns policy on pre-entry language requirements (tests & training).  
→ *Cette section (2) concerne les conditions relatives à la formation et aux tests de langue avant l'entrée dans le pays d'accueil.*

**2.1 Is there a legal obligation for migrants to demonstrate they have a certain level of competence in the/a language of the host country before entry?**

*Les migrants sont-ils soumis à une obligation légale de prouver un certain niveau de compétence dans la/une langue du pays d'accueil avant l'admission?*

yes / *oui*  no / *non* (If 'no', please go directly to [section 3](#)  
*Si "non", veuillez passer directement à la [section 3](#).*

**2.2 If yes / *si oui***

**2.2.1 What are the main objectives of these requirements (Please specify)**  
*Si oui, quels sont les principaux objectifs de ces conditions ? Veuillez spécifier.*

**2.2.2 To which categories of migrants are they applied?**  
*A quelles catégories de migrants sont-elles appliquées?*

- those seeking family reunion / regroupement familial  
 those wishing to take up employment / migration aux fins d'emploi  
 other categories / autres catégories

If "other": please specify / *Si « autre », veuillez spécifier*

**2.2.3 Are these requirements expressed in terms of a CEFR level ? ([see p. 3](#))**  
*Ces conditions / réglementations sont-elles formulées en termes de niveaux du CECR ? ([voir p. 3](#))*

	Yes / <i>oui</i>	No / <i>non</i>
family reunion / regroupement familial	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
employment / migration aux fins d'emploi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
other ( <a href="#">see p. 3</a> ) / autre ( <a href="#">voir p. 3</a> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**2.3 Are nationals of any countries exempt from such requirements?**  
*Ya-t-il des ressortissants de certains pays non soumis à une telle réglementation ?*

no / *non*  yes / *oui*

If yes, please specify (Which countries? Exempted from training and/or from testing? etc.)  
*Si oui, veuillez préciser (Quels pays? Exemptés de formation et/ou de tests?)*

**2.4 Are exemptions granted on grounds of age or disability?**  
*Y a-t-il des exemptions/dérogations en raison de l'âge ou d'un handicap ?*

no / *non*  yes / *oui*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**LANGUAGE COURSES / *FORMATION EN LANGUE***

**2.5 Prior to entry, are language courses made available for potential migrants in their country of origin?**

*Une formation en langue est-elle proposée aux candidats à l'immigration dans leur pays d'origine préalablement à l'admission dans le pays d'accueil?*

- yes, obligatory / *oui, obligatoire*  
 yes, but optional / *oui, mais optionnelle*  
 no / *non*

If 'no', please go to [question 2.9](#) / *si "non", veuillez passer à la question 2.9*

If « optional », please comment / *Si 'optionnels', veuillez commenter*

**2.6 Organisation of language courses / *Organisation de la formation en langue(s)***

Duration (hours) / *Durée (en nombre d'heures)* :

Are these courses designed specifically for potential migrants ?  
*Ces cours sont-ils spécifiquement conçus pour les candidats à la migration?*

- yes / *oui*       no / *non*

Are arrangements made to make courses easily accessible? (in several towns? web-based? etc.)  
*La formation est-elle facilement accessible? (prévue dans plusieurs villes ? accessible en ligne ? etc.)*

- no / *non*  
 yes (please specify) / *oui (veuillez préciser)*

**2.7 Where courses are compulsory, are special arrangements made for migrants with low literacy or little formal education?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, existe-t-il des dispositifs pour les migrants analphabètes ou peu scolarisés?*

- no, because needs were not identified / *non car les besoins n'ont pas été identifiés*  
 no, because not feasible / *non, pour des raisons de faisabilité*  
 yes / *oui*

If yes, please give details / *Si oui, veuillez préciser*

**2.8 In terms of CEFR reference levels (see p. 3), what level (or levels) of proficiency are language courses in the country of origin intended to take migrants to?**

*En termes de niveaux de référence du CECR (voir p. 3), quel est le niveau (ou les niveaux) de compétence le plus élevé visé par les cours pour les migrants dans le pays d'origine?*

Comment / *Commentaire*

**LANGUAGE TESTS / TESTS DE LANGUE**

If neither a test nor a language certificate is required for entry into the host country, please go to [section 3](#)

*Si ni tests, ni certificats ne sont exigés pour l'entrée dans le pays d'accueil, veuillez passer à la section 3*

**2.9 Is a language test required before entry?**

*Un test de langue est-il requis avant l'entrée dans le pays d'accueil?*

no test / *pas de test*

yes – in this case, please briefly describe the nature of the test(s) / *oui – dans ce cas, veuillez en décrire brièvement la nature*

**2.10 If a language test is required before entry, please indicate which CEFR level of proficiency and which language competences potential migrants need to demonstrate (see p. 3)**

*Si un test de langue est requis avant l'entrée dans le pays d'accueil, veuillez indiquer à quel niveau du CECR et pour quelles compétences (voir p. 3)*

	below A1 / <i>inférieur à A1</i>	A1	A2	B1	B2	C1	C2
listening / <i>écouter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
reading / <i>lire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken interaction / <i>interaction orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken production / <i>production orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
writing / <i>écrire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comment / *Commentaire*

**2.11 Please indicate how test fairness and quality are ensured**

*Veuillez spécifier comment sont assurées la qualité et l'équité des tests*



**2.12 If a language test is not required, is some other form of assessment used, or is confirmation of attendance at a language course sufficient? Please specify.**

*Si un test de langue n'est pas requis, y a-t-il une autre forme d'évaluation ? Ou une attestation de participation à un cours de langue est-elle suffisante ? Veuillez préciser.*

- No, none / *Non, aucune évaluation ni attestation requises*
- a Certificate of language proficiency obtained previously / *Attestation de compétence en langue obtenue antérieurement*
- Other form(s) of assessment / *Autre mode d'évaluation*

Please give details / *Veuillez préciser*

**2.13 Do migrants have to pay to attend a course and/or take a test?**

*La formation et/ou les tests sont-ils payants pour les migrants ?*

- |   | Yes / <i>oui</i>         | No / <i>non</i>          |
|---|--------------------------|--------------------------|
| For a course / <i>pour la formation</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| For a test / <i>pour un test</i>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**2.14 Is financial support available to help potential migrants to take language courses and/or tests?**

*Existe-t-il des formes d'aide financière pour permettre aux candidats à l'immigration de suivre des cours et/ou passer des examens ?*

- |   | Yes / <i>oui</i>         | No / <i>non</i>          |
|---|--------------------------|--------------------------|
| For a course / <i>pour la formation</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| For a test / <i>pour un test</i>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

### 3. RESIDENCE PERMIT / PERMIS DE RESIDENCE

→ This section (3) concerns language policies that apply to adult migrants seeking a residence permit.

→ *Cette section (3) concerne les mesures liées à la langue s'appliquant aux migrants adultes sollicitant un permis de résidence.*

**3.1 Is there a legal obligation for migrants to demonstrate a certain level of competence in the language of the host country in order to obtain a residence permit?**

*Les migrants sont-ils soumis à une obligation légale de prouver un certain niveau de compétence dans la langue du pays d'accueil pour l'obtention d'un permis de résidence?*

yes / *oui*

no / *non* (If 'no', please go to [question 3.19](#) / *Si "non", veuillez passer à la question 3.19*)

**3.2 Are certain groups exempt from attending a compulsory language course**

*Certains groupes sont-ils exemptés d'une formation obligatoire et/ou de tests ?*

yes / *oui*

no / *non*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**3.3 Are certain groups exempt from taking a test?**

*Certains groupes sont-ils exemptés de tests ?*

no / *non*

yes / *oui*

If yes, please specify/ *Si oui, veuillez préciser*

### LANGUAGE COURSES / FORMATION EN LANGUE

**3.4 Is attendance at a language course obligatory?**

*La participation à un cours de langue est-elle obligatoire ?*

no, optional / *non, optionnelle* (If 'no': please go to [question 3.14](#) / *si 'non': passez à la question 3.14*)

yes, obligatory / *oui, obligatoire*

Comments / *Commentaires :*

**3.5 Are language courses for migrants officially provided?**

*Existe-t-il des cours de langue officiels pour les migrants ?*

no / *non* (If 'no': please go to [question 3.14](#) / *si 'non': passez à la question 3.14*)

yes / *oui*

**3.6 Where courses are compulsory, are specific courses organised for migrants with special requirements (e.g. mothers with young children; elderly persons; etc.)?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, existe-t-il des dispositifs pour les migrants ayant des besoins particuliers (par exemple : mères de jeunes enfants, personnes âgées, etc.)?*

- no / *non*  
 yes / *oui*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez spécifier :*

**3.7 Where courses are compulsory, are specific courses organised for migrants with low literacy or little formal education?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, une formation spécifique est-elle prévue pour les migrants analphabètes / illettrés ou peu scolarisés?*

- no, because needs were not identified / *non car les besoins n'ont pas été identifiés*  
 no, because not feasible / *non, pour des raisons de faisabilité*  
 yes (please specify) / *oui (veuillez préciser)*

**3.8 Organisation of language courses / *Organisation de la formation en langue(s) :***

Duration (hours) / *Durée (en nombre d'heures) :*

Types of institution providing language courses / *Type d'organisme fournissant la formation en langue?*

**3.9 What is the highest CEFR reference level to which courses are intended to take migrants?**

[\(See p. 3\)](#)

*Quel est le niveau (selon le CECR) le plus élevé visé par les cours destinés aux migrants?*

[\(Voir p. 3\)](#)

	below A1 / <i>inférieur à A1</i>	A1	A2	B1	B2	C1	C2
listening / <i>écouter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
reading / <i>lire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken interaction / <i>interaction orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken production / <i>production orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
writing / <i>écrire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comment / *Commentaire*

**3.10 Where courses are compulsory, are any measures taken to encourage good attendance?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, existe-t-il des dispositifs destinés à encourager l'assiduité ?*

- no / *non*  
 yes / *oui*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser :*

**QUALITY ASSURANCE / ASSURANCE QUALITÉ**

**3.11 How is the quality of language courses assured** (for example, are language courses accredited or inspected by an external body)?

*Comment est assurée la qualité de l'enseignement dispensé ? (par exemple : les cours de langues sont-ils reconnus ou évalués par un organisme indépendant ?)*

**3.12 Are teachers subject to inspection or evaluation?**

*Les formateurs sont-ils inspectés ou évalués?*

yes / *oui*

no / *non*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**3.13 Are teachers given specialised training or guidance related to teaching adult migrants?**

*Les formateurs suivent-ils une formation spéciale ou ont-ils accès à un accompagnement ou à d'autres ressources ?*

no / *non*

yes (please specify) / *oui (veuillez préciser)*

**LANGUAGE TESTS / TESTS DE LANGUE**

If neither a test nor a language certificate is required for a residence permit, please go to [question 3.20](#) (integration programme)

*Si ni tests ni attestations ne sont exigés pour l'obtention d'un permis de résidence, veuillez passer à la [question 3.20](#) (programme d'intégration)*

**3.14 Are migrants required to take a language test prior to obtaining a residence permit ?**

*Les migrants sont-ils soumis à un test pour l'obtention de la résidence ?*

yes / *oui*

no / *non*

**3.15 If a test is required, please indicate the CEFR reference level of the test (see p. 3)**

*Si un test est requis, veuillez en préciser le niveau selon le CECR (voir p. 3)*

	below A1 / inférieur à A1	A1	A2	B1	B2	C1	C2
listening / écouter	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
reading / lire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken interaction / interaction orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken production / production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
writing / écrire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**3.16 Please indicate how test fairness and quality are ensured**

*Veuillez préciser comment sont assurées la qualité et l'équité des tests*

**3.17 If a language test is not required, is a certificate required or another form of assessment used?**

**Please specify.**

*Si un test de langue n'est pas requis, une attestation est-elle demandée ou un autre mode d'évaluation est-il utilisé ? Veuillez préciser.*

- No assessment of any kind / *Aucune évaluation, sous aucune forme*
- Certificate / *Attestation*
- Other form of assessment / *Autre mode d'évaluation*

Please specify / *Veuillez préciser*

**3.18 Do migrants have to pay to attend a language course and/or take a test?**

*La formation et/ou les tests sont-ils payants pour les migrants ?*

	Yes / oui	No / non
For a course / <i>pour la formation</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
For a test / <i>pour un test</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**3.19 Is financial support available to help migrants to take language courses and/or tests?**

*Existe-t-il des formes d'aide financière pour permettre aux migrants de suivre des cours et/ou de passer des tests ?*

	Yes / oui	No / non
For a course / <i>pour la formation</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
For a test / <i>pour un test</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**INTEGRATION PROGRAMME / PROGRAMME D'INTEGRATION**

**3.20 Are migrants required to enrol for a knowledge of society or integration course in addition to their language courses?**

*Les migrants doivent-ils suivre des cours d'intégration ou sur les valeurs de la société en plus du cours de langue ?*

optional / *optionnel*

no / *non* (If 'no', please go to [section 4](#) / Si "non", veuillez passer à la [section 4](#))

yes / *oui*

If **yes**, please specify the areas covered by this programme

*Si oui, veuillez indiquer les domaines couverts par un tel programme.*

**3.21 Organisation of Knowledge of Society (KoS) courses**

*Organisation des cours de 'connaissance de la société':*

Several options may be selected / *plusieurs options possibles*

Yes / *oui*    No / *non*

integrated into the language course / *intégrés au cours de langue*

  

independent of the language course / *indépendants d'un cours de langue*

  

self-study using a handbook / *auto-apprentissage à l'aide d'un manuel*

  

course given in the host country's language / *cours assurés dans la langue du pays d'accueil*

  

languages of origin used in the course / *langues d'origine utilisés dans les cours*

  

**3.22 Is there a Knowledge of Society (KoS) test?**

*Y a-t-il un test de 'connaissance de la société'?*

no / *non*

yes / *oui*

If 'yes', is this test to be paid for? / *Si 'oui', ce test est-il payant ?*

yes / *oui*

no / *non*

Comments / *Commentaires*

**3.23 Is the Knowledge of Society test oral or written?**

*Le test de connaissance de la société est-il oral ou écrit?*

Oral

yes / *oui*    no / *non*

  

Written / *écrit*

  

Computer-based ? *Sous forme informatique?*

  

Is there bilingual support? *Y a-t-il une aide bilingue?*

  

Comments / *Commentaires*

#### 4 CITIZENSHIP / NATIONALITE

→ This section (4) concerns language policies applicable to adult migrants applying for citizenship.  
 → *Cette section (4) porte sur les mesures liées à la langue s'appliquant aux migrants adultes sollicitant la citoyenneté.*

**4.1 Is there a legal obligation for migrants to demonstrate a certain level of competence in the language of the host country in order to obtain citizenship?**

*Les migrants sont-ils soumis à une obligation légale de prouver un certain niveau de compétence dans la langue du pays d'accueil pour l'obtention de la nationalité ?*

yes / *oui*

no / *non* (If 'no', please go to [question 4.19](#) / *Si "non", veuillez passer à la question 4.19*)

**4.2 Are certain groups exempt from attending a compulsory language course?**

*Certains groupes sont-ils exemptés d'une formation obligatoire et/ou de tests ?*

yes / *oui*

no / *non*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**4.3 Are certain groups exempt from taking a test?**

*Certains groupes sont-ils exemptés de tests ?*

no / *non*

yes / *oui*

If yes, please specify/ *Si oui, veuillez préciser*

#### LANGUAGE COURSES / FORMATION EN LANGUE

**4.4 Is attendance at a language course obligatory? *La participation à un cours de langue est-elle obligatoire ?***

no, optional / *non, optionelle* (If 'no': please go to [question 4.14](#) / *si 'non': passez à la question 4.14*)

yes, obligatory / *oui, obligatoire*

Comments / *Commentaires :*

**4.5 Are language courses for migrants officially provided? / *Existe-t-il des cours de langue officiels pour les migrants ?***

no / *non*

(If 'no': please go to [question 4.14](#) / *si 'non' passez à la question 4.14*)

yes / *oui*

**4.6 Where courses are compulsory, are specific courses organised for migrants with special requirements (e.g. mothers with young children; elderly persons; etc.)?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, des dispositifs spécifiques sont-ils prévus pour les migrants ayant des besoins particuliers (par exemple : mères de jeunes enfants, personnes âgées, etc.)?*

- no / *non*  
 yes / *oui*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez spécifier :*

**4.7 Where courses are compulsory, are specific courses organised for migrants with low literacy or little formal education?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, existe-t-il une formation spécifique pour les migrants analphabètes / illettrés ou peu scolarisés?*

- no, because needs were not identified / *non car les besoins n'ont pas été identifiés*  
 no, because not feasible / *non, pour des raisons de faisabilité*  
 yes (please specify) / *oui (veuillez préciser)*

**4.8 Organisation of language courses / *Organisation de la formation en langue(s) :***

Duration (hours) / *Durée (en nombre d'heures) :*

Types of institution providing language courses / *Type d'organisme fournissant la formation en langue?*

**4.9 What is the highest CEFR reference level to which courses are intended to take migrants?**

[\(See p. 3\)](#)

*Quel est le niveau (selon le CECR) le plus élevé visé par les cours pour les migrants? (Voir p. 3)*

	below A1 / <i>inférieur à A1</i>	A1	A2	B1	B2	C1	C2
listening / <i>écouter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
reading / <i>lire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken interaction / <i>interaction orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken production / <i>production orale</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
writing / <i>écrire</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comment / *Commentaire*



**4.10 Where courses are compulsory, are any measures taken to encourage good attendance?**

*Lorsque les cours sont obligatoires, existe-t-il des dispositifs pour encourager l'assiduité ?*

- no / *non*  
 yes / *oui*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser :*

**QUALITY ASSURANCE / ASSURANCE QUALITE**

**4.11 How is the quality of language courses assured (for example, are language courses accredited or inspected by an external body)?**

*Comment est assurée la qualité de l'enseignement dispensé ? (par exemple : les cours de langues sont-ils reconnus ou évalués par un organisme indépendant?)*

**4.12 Are teachers subject to inspection or evaluation?**

*Les enseignants sont-ils inspectés ou évalués ?*

- yes / *oui*  
 no / *non*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**4.13 Are teachers given specialised training or guidance related to teaching adult migrants?**

*Les formateurs suivent-ils une formation spéciale ou ont-ils accès à un accompagnement ou d'autres ressources ?*

- yes / *oui*  
 no / *non*

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**LANGUAGE TESTS / TESTS DE LANGUE**

→ If neither a test nor a language certificate is required for nationality, please go to [question 4.20](#)

→ *Si ni tests ni certificats ne sont exigés pour l'obtention de la nationalité, veuillez passer à la question 4.20*

**4.14 Are migrants required to take a language test prior to obtaining citizenship ?**

*Les migrants sont-ils soumis à un test pour obtenir la citoyenneté ?*

- yes / *oui*  
 no / *non*

**4.15 If a test is required, please indicate the CEFR reference level of the test (see p. 3)**

*Si un test est requis, veuillez en préciser le niveau (selon le CECR) (voir p. 3)*

	below A1 / inférieur à A1	A1	A2	B1	B2	C1	C2
listening / écouter	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
reading / lire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken interaction / interaction orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
spoken production / production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
writing / écrire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**4.16 Please indicate how test fairness and quality are ensured**

*Veuillez préciser comment sont assurées la qualité et l'équité des tests*

**4.17 If a language test is not required, is a certificate required or another form of assessment used?**

**Please specify.**

*Si un test de langue n'est pas requis, une attestation est-elle demandée ou un autre mode d'évaluation est-il utilisé ? Veuillez préciser.*

- No assessment of any kind / *Aucune évaluation, sous aucune forme*
- Certificate / *Attestation*
- Other form of assessment / *Autre mode d'évaluation*

Please specify / *Veuillez préciser*

**4.18 Do migrants have to pay to attend a language course and/or take a test?**

*La formation et/ou les tests sont-ils payants pour les migrants ?*

- |   | Yes / oui                | No / non                 |
|---|--------------------------|--------------------------|
| For a course / <i>pour la formation</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| For a test / <i>pour un test</i>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**4.19 Is financial support available to help migrants to take language courses and/or tests?**

*Existe-t-il des formes d'aide financière pour permettre aux migrants de suivre des cours et/ou de passer des examens ?*

- |   | Yes / oui                | No / non                 |
|---|--------------------------|--------------------------|
| For a course / <i>pour la formation</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| For a test / <i>pour un test</i>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

If yes, please specify / *Si oui, veuillez préciser*

**KNOWLEDGE OF SOCIETY / CONNAISSANCE DE LA SOCIETE**

**4.20 Are migrants required to enrol for a knowledge of society or integration course in addition to their language courses?**

*Les migrants doivent-ils suivre des cours d'intégration ou sur les valeurs de la société en plus du cours de langue ?*

no / *non* (If 'no', please click here / *Si "non", veuillez cliquer [ici](#)*)

optional / *optionnel*

yes / *oui*

If "yes" or "optional", please specify the areas covered by this programme

*Si « oui » ou « optionnel » veuillez indiquer les domaines couverts par un tel programme*

**4.21 Organisation of Knowledge of Society (KoS) courses**

*Organisation des cours de 'connaissance de la société':*

Several options may be selected / *plusieurs options possibles*

yes / *oui*      no/*non*

integrated into the language course / *intégrés au cours de langue*

    

independent of the language course / *indépendants d'un cours de langue*

    

self-study using a handbook / *auto-apprentissage à l'aide d'un manuel*

    

languages of origin used in the course / *langues d'origine utilisés dans les cours*

    

**4.22 Is there a Knowledge of Society (KoS) test?**

*Y a-t-il un test de 'connaissance de la société'?*

yes / *oui*

no / *non*

Is this test to be paid for? / *Est-il payant ?*

yes / *oui*

no / *non*

Comments / *Commentaires*

**4.23 Is the Knowledge of Society test oral or written?**

*Le test de connaissance de la société est-il oral ou écrit?*

yes / *oui*

no / *non*

Oral

Written / *écrit*

Computer-based ? *Sous forme informatique?*

Is there bilingual support? *Y a-t-il une aide bilingue?*

Comments / *Commentaires*

You may now wish to review your earlier answers to [questions 1.6 > 1.8 \(section 1\)](#)  
*Peut-être souhaitez-vous maintenant réexaminer vos réponses aux [questions 1.6 > 1.8 de la section 1](#).*

---

**Thank you for your participation.**

**Please return this questionnaire to the [Language Policy Unit](#)  
of the Council of Europe **by 5 July 2013**.**

***Merci pour votre participation.***

***Veillez renvoyer ce questionnaire à [l'Unité des Politiques linguistiques](#)  
du Conseil de l'Europe pour le **5 juillet 2013**.***